

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и перевода
(наименование кафедры)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная практика
(наименование дисциплины)

Основной образовательной программы по специальности
031202.65 «Перевод и переводоведение»
(код и наименование направления)

Благовещенск 2012

УМКД разработан старшим преподавателем кафедры английской филологии и перевода Баженовой Екатериной Юрьевной

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры английской филологии и перевода 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Зав. кафедрой _____ Т. Ю. Ма

УТВЕРЖДЕН

на заседании УМС специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» 3 сентября 2012 г., протокол № 1

Председатель УМСС _____ И. Г. Ищенко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Цели и задачи прохождения учебной практики

Целью учебной практики является закрепление теоретической подготовки студента и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности. Учебная практика имеет учебно-ознакомительный характер и направлена на применение на практике навыков письменного перевода.

В соответствии с заявленной целью освоение данной дисциплины происходит путем решения следующих **задач**:

- 1) ознакомление с правилами оформления переводов, принятыми в переводческой практике;
- 2) освоение стилистических норм перевода, получение навыков стилистического редактирования текстов;
- 3) формирование навыков поисковой деятельности, работы со словарями и справочной литературой.

2. Место учебной практики в структуре ООП ВПО

Курс адресован студентам, обучающимся по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Учебная практика базируется на освоении таких дисциплин, как Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Теория перевода, Практика перевода, Основы межкультурной коммуникации, Стилистика русского языка и культура речи.

К началу учебной практики студент должен владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка, уметь применять полученные знания в речи, иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам и иметь базовые знания, умения и навыки в области перевода, владеть навыками работы со справочной литературой, словарями.

Учебная практика является входящей для последующей производственной практики.

3. Знания, умения и навыки, формируемые в результате прохождения учебной практики

К концу учебной практики студент должен **знать**:

- основные лингвистические и функциональные особенности первого иностранного языка и языка перевода, основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей при переводе письменной речи;

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь:

- проводить переводческий анализ исходного текста;

- проводить работу по подготовке перевода, что включает работу со справочной литературой и словарями;

- применять основные переводческие приемы и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

иметь **навык** практического письменного перевода с английского языка на русский.

4. Структура и содержание учебной практики

Общая продолжительность учебной практики – 4 недели: по 2 недели в 6 и 8 семестрах. Основным видом учебной деятельности является самостоятельная работа (С) и консультации у руководителя практики (К).

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Ознакомительная консультация	6 (8)	20	С	К	Текущий поэтапный контроль осуществляется посредством индивидуальных бесед-консультаций.
2	Выполнение переводов	6 (8)	20-21	С	К	Текущий поэтапный контроль осуществляется посредством индивидуальных бесед-консультаций. Промежуточный контроль Конец 20 недели - промежуточный отчет о проделанной работе
3	Подготовка к итоговому контролю	6 (8)	21	С		
4	Сдача отчетной документации	6 (8)	21		К	

Как в 6, так и в 8 семестрах за время прохождения учебной переводческой практики студент-практикант выполняет задания по переводу оригинальной (неадаптированной) литературы с английского языка на русский объемом 8-10 страниц печатного текста (среднее количество знаков на страницу – 2000-2400).

Место прохождения учебной практики – кафедра английской филологии и перевода АмГУ.

Основные организационные документы учебной практики

№ п/п	Основные документы	Кто готовит	Сроки подготовки
1	Представление о направлении на учебную практику	Руководитель практики	За 2 недели до начала практики
2	Приказ по университету о направлении студентов на учебную практику	Деканат	За 1 неделю до начала практики
3	Дневники практики, задания	Руководитель практики	За 1 неделю до начала практики
4	Графики учебной практики, консультаций, промежуточных отчетов	Руководитель практики	Первый день практики
5	Дневник практики	Студент	Ежедневно
6	Отзыв о работе студента	Руководитель практики	По окончании практики
7	Экзаменационные ведомости по учебной	Руководитель практики, деканат	

	практике		
8	Отчет о прохождении учебной практики		
	1) Подготовка	Студент	За 2 дня до окончания практики
	2) Проверка и рецензия	Руководитель практики	В течение 2-х последних дней практики
	3) Защита отчета по практике	Руководитель практики, студент	В течение 2-3 дней по окончании практики

5. Содержание учебной практики

1. Введение

1.1 Ознакомительная консультация:

- беседа о целях и задачах учебной практики;
- выдача дневников и заданий;
- ознакомление с правилами оформления переводов, с основными принципами их стилистического редактирования.

1.2 Текущие консультации:

- помощь в первичном анализе исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики;

- устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста;

- консультирование относительно учебной литературы, которая может использоваться при подготовке перевода.

1.3 Самостоятельная работа

2. Выполнение переводов

2.1 Текущие консультации:

- устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста;

- консультирование относительно учебной литературы, которая может использоваться при подготовке перевода;

- заслушивание промежуточного отчета о проделанной работе с целью осуществления текущего контроля;

- направление деятельности студентов по самоконтролю и самодиагностике текста перевода.

2.2 Самостоятельная работа.

3. Подготовка к итоговому контролю

3.1 Текущие консультации:

- консультирование в оформлении Резюме переводчика.

3.2 Самостоятельная работа.

4. Сдача отчетной документации

6. Самостоятельная работа

№ п/п	Раздел	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость (в днях)
1	Ознакомительная консультация	1. Ознакомление с целями и задачами учебной практики. 2. Ознакомление с перечнем организационных документов практики и правилами их оформления. 3. Изучение правил оформления перевода.	1 день

		4. Получение индивидуального задания на практику.	
2	Выполнение переводов	Работа в соответствии с индивидуальным заданием на практику: 1) провести переводческий анализ исходного текста; 2) использовать справочную литературу по грамматике, стилистике, страноведению обоих языков и словари для осуществления подготовки к переводу и формирования глоссария; 3) оформить текст перевода; 4) осуществить редактирование текста перевода в соответствии с требованиями нормоконтроля; 5) проанализировать свои наиболее типичные ошибки, трудности, с которыми пришлось столкнуться при осуществлении перевода.	11 дней
3	Подготовка к итоговому контролю	1. Заполнение дневника. 2. Окончательная редакция текста перевода, оформление титульного листа, глоссария. 3. Составление Резюме переводчика, включающего краткую характеристику авторской манеры письма, жанра переводимого материала, описание основных этапов работы над переводом, определения трудностей, с которыми пришлось столкнуться, указание на переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода.	1 день
4	Сдача отчетной документации		1 день

8. Образовательные технологии

В учебной практике используются образовательные и научно-исследовательские технологии, помогающие практикантам самостоятельно осуществлять переводческую деятельность:

- составление резюме, позволяющего провести переводческий самоанализ, проанализировать процесс перевода в его практическом воплощении, дать оценку собственным языковым и переводческим навыкам;

- применение информационно-поисковых экспертных систем: поиск в глобальной сети лексикографической и культурологической информации, работа с электронными словарями и применение прочих электронных ресурсов для решения переводческих задач.

9. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, итоговой аттестации по итогам прохождения учебной практики

Текущий контроль прохождения учебной практики осуществляется в ходе регулярных индивидуальных консультаций. В конце первой недели прохождения практики студенты предоставляют промежуточный отчет о проделанной работе, принимаемый в форме собеседования.

Итоговый контроль осуществляется на основании предоставления отчетной документации. Учебная практика оценивается по пятибалльной шкале.

Требования, предъявляемые к учебной практике:

- полный перевод исходного текста, исходный текст;
- глоссарий;
- заполненный дневник практиканта;
- наличие резюме переводчика;
- сдача документов в установленный срок.

Критерии оценки учебной практики:

«отлично» - соблюдены сроки сдачи документации, перевод может быть признан адекватным.

«хорошо» - соблюдены сроки сдачи документации, в переводе допущены нарушения норм лексической эквивалентности, есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.

«удовлетворительно» - не соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и стилистических ошибок.

«неудовлетворительно» - перевод не выполнен или является неадекватным.

ОБРАЗЕЦ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

Студенту _____ курса, _____ группы

1. Срок прохождения практики с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.
2. Место прохождения практики кафедра английской филологии и перевода АмГУ
3. Задание на практику

1. Выполнить перевод предложенного текста.

Перевод должен быть выполнен на высоком профессиональном уровне. Текст следует оформлять 14 кеглем, шрифтом Times New Roman, поля 300 мм слева, 15 мм справа, 20 мм сверху и снизу, нумерация страницы внизу страницы по центру.

2. Оформить титульный лист отчета по практике (см. Приложение 1).

3. Составить глоссарий (список терминов) (см. Приложение 2).

4. Ежедневно заполнять дневник практиканта.

5. Оформить Резюме переводчика.

В Резюме переводчика следует дать краткую характеристику авторской манере письма, жанра переводимого материала, описать основные этапы работы над переводом, определить лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми студент столкнулся, указать на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода.

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

А) Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие: рек. УМО/ Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 312 с.

Б) Дополнительная литература

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС/ К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 174 с.

2. Бондарчук Г.Г. Основные различия между британским и американским английским: учеб. пособие: рек. УМО/ Г.Г. Бондарчук, Е.А. Бурая. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 136 с.

3. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие/ Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М.: Высш. шк., 2009. – 205 с.

4. Учебная и производственная практика [Текст]: учеб.-метод. комплекс для спец. 031202 – Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. М.Ю. Шейко, Н.М. Залесова. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. – 13 с.

5. Шейко М.Ю. Учебная и производственная практика: учеб.-метод. пособие / АмГУ, ФФ, 2011. – 81 с.

В) Справочная литература

1. Аллен Р. Словарь оксфордского английского языка [Текст] = Oxford Primary Dictionary/ Р. Аллен. – М.: Центрполиграф, 2009. – 720 с.

2. Англо-русский, русско-английский словарь и грамматика [Текст] / под ред. А.П. Ивакина. – М.: Эксмо, 2009. – 704 с.

3. Новый англо-русский и русско-английский словарь с грамматическим приложением [Текст]: 50000 слов / сост. А.В. Васильев. – М.: Евро-пресс, 2011. – 512 с.

Г) Журналы по дисциплине

1. Вестник Амурского государственного университета

2. Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация

3. Высшее образование в России: научно-педагогический журнал

Д) Интернет-ресурсы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	www.multitran.ru	англо-русский словарь
2	www.lingvo.yandex.ru	англо-русский словарь
3	www.merriam-webster.com	английский толковый словарь
4	www.gramota.ru	справочно-информационный портал
5	www.ldoceonline.com	английский толковый словарь
6	www.rubricon.com	лингвострановедческий словарь «Американа»

11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения первой учебной практики студенты обеспечены доступом к глобальным информационным сетям, электронным словарям и справочникам.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

1. Методические указания для преподавателя

Срок прохождения учебной практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается студентам. Для руководства, оказания помощи и приема зачета по учебной практике по переводу назначается руководитель. Руководитель оказывает

помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику по переводу, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и дневников практики, разъяснение содержания задания и требований по заполнению дневников.

Аттестация по итогам учебной практики по переводу проходит в рабочем порядке в форме собеседования по предоставленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов) после выполнения студентами всех заданий. Оценка выставляется руководителем по результатам собеседования и проверки выполнения письменных переводов.

После прохождения практики и сдачи студентами соответствующего зачета руководителем практики в обязательном порядке проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов.

2. Методические указания по самостоятельной работе студентов

1) Тщательно подготовьте свое рабочее место. Оно должно быть удобным, соответствовать вашим привычкам и быть оснащенным всем необходимым (кресло, клавиатура, принтер и т.п.).

2) Всегда выполняйте все операции одинаково. Так вы добьетесь максимальной точности и производительности. Например, держите все словари слева (или справа).

3) Посмотрите на тему перевода и заранее отберите все нужные отраслевые словари. Не забудьте и про толковые словари на русском (химическая энциклопедия и т.п.).

4) Если документ для перевода бумажный, первым делом карандашом пронумеруйте все страницы.

5) Посчитайте число страниц. Посчитайте, сколько дней у вас имеется на перевод. Решите, сколько страниц в день вам следует переводить. Оставьте 20% времени на проверку и 10% на непредвиденные обстоятельства. Например, у вас 80 страниц и 11 дней. Выполняйте по 10 страниц в течение 8 дней, 2 дня оставьте на проверку и 1 день на непредвиденные обстоятельства.

Алгоритм работы с текстом перевода

1) Оглавление переводят последним, закончив перевод всего документа.

2) Если вы переводите с бумажного варианта, держите прозрачную линейку на переводимой строке и сдвигайте ее при работе. Так вы не пропустите строчки.

3) Сначала прочитайте всю статью в оригинале, не пытаясь ничего переводить. Далее приступайте к переводу. Сделав 2-3 страницы, проверьте, не надо ли изменить шрифт, поля и другие параметры.

4) Если встречается трудный термин, неизвестное сокращение, непонятный чертеж, пометьте их и продолжайте работу; возможно, вам станет все ясно из перевода дальнейших страниц.

5) Используйте одни и те же термины для перевода одних и тех же слов (если вначале вы перевели section как «раздел», то так и продолжайте, потом вам легче будет заменить это слово функцией поиска).

6) В ходе выполнения работы помечайте на листке, как вы переводите различные ключевые термины. Затем вы сможете включить эти слова в глоссарий.

7) Географические названия следует обязательно проверять по атласу. Иногда названия очень похожи, поэтому надо уточнить страну нахождения.

8) Надписи на чертежах переводятся различными способами:

- перечень надписей под чертежом и рядом перевод;
- сделать врезку на чертеже (text-box) и внутри написать термины;
- открыть чертеж, войти внутрь и заменить надписи.

9) По окончании работы просмотрите отмеченные трудные места и работайте с ними. Способы: поискать в Интернете, спросить у руководителя практики, проконсультироваться у специалистов.

10) Перед сдачей следует выполнить контроль качества перевода. Лучше всего перечитать перевод 3 раза:

1-ый раз – общая проверка: не были ли пропущены параграфы, позиции в перечнях (пересчитать их вручную), надписи под рисунками; проверить общую графику (ровные поля, разбивка на страницы и т.п.);

2-ой раз – перечитать весь текст, сверяя с оригиналом (если вы при переводе помечали трудные места, вам будет легче проверять); устранить орфографические, грамматические, стилистические и иные ошибки;

3-ий раз проверяются только цифры и символы (если они вводились вручную). Если времени недостаточно, нужно перечитать текст, как минимум, один раз, обращая основное внимание на ключевые моменты. Ключевые моменты могут быть разными для разных видов перевода: указание валюты для коммерческих контрактов, цифр для технических характеристик, названий и имен для юридических текстов. Обязательно сверить число позиций в перечнях; распространенной ошибкой является случайное удаление одной из строк в списках.

Оформление переведенного текста

Существует несколько моментов, на которые стоит обратить внимание при оформлении текста перевода.

Во-первых, текст должен максимально повторять по своему оформлению оригинал. Это значит, что вы должны сохранить деление на абзацы, выделение жирным шрифтом или курсивом, подчеркивание и размер шрифта. Не забывайте, что человек, заказавший вам перевод, скорее всего не владеет иностранным языком, и в работе будет оперировать именно вашим текстом. Он не станет подробно сверять его с оригиналом, чтобы выяснить, какие слова и выражения выделены, чтобы обратить на них внимание. Все это входит в вашу работу. Если в тексте есть таблицы или диаграммы, вы должны перевести и их, передав их точный внешний вид. Не нужно думать, что «и так все понятно». Поэтому строго сверяйте исходный текст и тот, который составляете в процессе перевода вы. Помните, что если в оригинале есть печать или подпись, то вы должны указать это в переводе. Тщательно сверьте числа или символы, если они имеются, ведь оперировать будут вашим текстом, значит, любая ваша ошибка может отрицательно сказаться на работе заказчика.

Во-вторых, проверяйте текст на наличие орфографических и пунктуационных ошибок. Не доверяйте компьютерной проверке правописания, она не всегда может различить все ошибки. Каждая ваша ошибка уменьшает ваши шансы на дальнейшее сотрудничество.

В-третьих, не стесняйтесь делать примечания к тексту. Часто в оригинале содержатся сведения или факты, относящиеся к культуре другой страны, которые требуют дополнительного объяснения или комментирования. Используйте для этого функцию «примечание переводчика», так вы сделаете ваш текст более понятным для заказчика.

КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

1. Текущий контроль знаний

Текущий контроль прохождения учебной практики осуществляется в ходе регулярных индивидуальных консультаций. В конце первой недели прохождения практики студенты предоставляют промежуточный отчет о проделанной работе, принимаемый в форме собеседования.

2. Итоговый контроль знаний

Итоговый контроль осуществляется на основании предоставления отчетной документации. Учебная практика оценивается по пятибалльной шкале.

Требования, предъявляемые к первой учебной практике:

- полный перевод исходного текста, исходный текст;
- глоссарий;
- заполненный дневник практиканта;
- наличие резюме переводчика;
- сдача документов в установленный срок.

Критерии оценки первой учебной практики:

«отлично» - соблюдены сроки сдачи документации, перевод может быть признан адекватным.

«хорошо» - соблюдены сроки сдачи документации, в переводе допущены нарушения норм лексической эквивалентности, есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.

«удовлетворительно» - не соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и стилистических ошибок.

«неудовлетворительно» - перевод не выполнен или является неадекватным.

Образец индивидуального задания на учебную практику

Студенту _____ курса, _____ группы

4. Срок прохождения практики с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.
5. Место прохождения практики кафедра английской филологии и перевода АмГУ
6. Задание на практику

1. Выполнить перевод предложенного текста.

Перевод должен быть выполнен на высоком профессиональном уровне. Текст следует оформлять 14 кеглем, шрифтом Times New Roman, поля 300 мм слева, 15 мм справа, 20 мм сверху и снизу, нумерация страницы внизу страницы по центру.

2. Оформить титульный лист отчета по практике.
3. Составить глоссарий (список терминов).
4. Ежедневно заполнять дневник практиканта.
5. Оформить Резюме переводчика.

В Резюме переводчика следует дать краткую характеристику авторской манере письма, жанра переводимого материала, описать основные этапы работы над переводом, определить лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми студент столкнулся, указать на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода.

Образец оформления титульного листа отчета

МИНОБРНАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВПО «АмГУ»)

Филологический факультет

Специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Кафедра английской филологии и перевода

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

Студент группы ____

и.о. фамилия

Руководитель практики

должность

и.о. фамилия

Благовещенск 20__

Образец оформления глоссария

Biological responses – биологические реакции

Cognitive processes – когнитивные процессы

Covert responses – скрытые реакции

Derived needs – вторичные потребности

Dominant culture – доминирующая культура

Mainstream culture – ведущая культура

Unconscious responses – бессознательные реакции